

Transcription et traduction

Narr :

Innit, teueikan eukuan nikan pakassiun , kuishk^u puamunit utshipanu. Anite puamunit ishpanu manituun uanasse tshi papitutepanu kassinu anite eishi-inniuimakak tshekuan kie eishi-takuak kassinu ute mishue assit kie tshishikut.

Le tambour chez les innuat est avant tout un outil de survie, un lien direct avec le monde du rêve. Le monde du rêve à la particularité de faire voyager l'esprit à travers tout les différents mondes qui forment l'univers.

Anite ut teueikanit kie puamunit matenimanuat aueshishat kie ne autshimau Papakassik^u, ka tipenimat atikua.

C'est par le tambour et le rêve que l'on atteindra le monde des animaux et Papakassik^u le maître du caribou.

J.Bap. live

Ua tshissenimik tan tshe ishpashtik^u niteueikan, nititshia nitapashtan. Uin uetshit nenu auen uteueikana. Ua tipauk^u ne teueikanashk^u, Nititshia eshpashati nitapashtan patetat tatuau mak pushk^u ashit nimitshitina e tapitaian. Nemenu tapishimiki apu tshika ut takuak ne pushk^u. Nenua kutuka mishkutuia tshika ashushtakanu peik^u mititshi.

Pour déterminer la circonférence de mon tambour, j'utilise mes mains, c'est un tambour personnalisé. Ainsi, pour mesurer mon cerceau, j'utilise la mesure de mes mains et je compte 5 mesures et demie en reliant mes pouces.

Cette demie disparaîtra avec l'imbrication des pièces l'une dans l'autre. Pour les autres pièces, celles du contour, on rajoute la mesure d'une main.

Narr :

Ne ka tutuat teueikana, natuanati peik^u nenua mishtikua mekuat e uatinat, nishtuau tshipa tshi kau ushka-tshitshipanu. Anu nishtuau ushka- tshitshipaniti, anu tshipa minuanu natshishk puniat, kie apu tshi matshishtueikaniti ishikutet nenua mishkutuia kie teueikanashk^u. E ishpitenitakaniti tshika ui minu-akutakanua anite mishtikut.

Si en fabriquant son tambour, on casse une pièce, soit pendant l'amincissement ou pendant l'arrondissage on peut recommencer jusqu'à trois fois. Pas plus. Passé ce nombre, mieux vaut abandonner et cela pour toute la vie. De même on ne brûlera pas les pièces du tambour, il faut les accrocher dans un arbre comme il faut, par respect.

Narr :

Anumat apitin ne kamiku-peshauakanua anite uashka teueikanit kie nenua teueikaniapia. Nenu kamikushinatenua ekute anite uet tshi nishtuapamikut nenua uitsheuakana ka uitshikut anite u puamunit. Nenua uitsheuakana, tshiuenua nenua eka ka minishiniti niatikut. Kushtaminua nenu kamikushinatenua. Eukuannu nenu uet kassinu mikushinateniti umatshunishima : utakup, utashtasha kie utashama. Atushpit utshipanu ne ka atishauian.

La couleur rouge sur les côtés du tambour et sur les cordes est très importante. C'est par cette couleur que l'allié du monde du rêve reconnaît les chasseurs. Le rouge chasse les mauvais esprits, ils ont peur du rouge. On pare de cette couleur, les habits du chasseur, les mitaines, les raquettes. La couleur rouge viens de l'écorce d'aulne (atushpi).

Live

Shaputuepanini, ne teueikan tshika kushtikushiu. Eukuan ka ishi tshishkutumakauian.

Si on persévère, ce tambour sera dangereux. Voilà ce qu'on m'a enseigné.

Teueikan anumat mishta-ishpitenimakanu, pakassiun an, uet mitshishuat innuat.

Le tambour était très respecté, c'est un outil de survie.

Narr :

Anite teueikanit tanua uitsheuakana uiauitshikut ne kanataut, uatimakut tanite etanit atikua. Nuitsheuakan ute uiesh tau, kassinu kanataut tenua uitsheuakana katshi uitshikut ua utamuati teueikana.

Il y a un ami dans le tambour qui aide le chasseur, qui lui indique où trouver le caribou. Mon ami est ici à quelque part, chaque chasseur à un ami qui peut l'aider s'il joue du tambour.

Live.

Ne kamiku-atishauiateua (ashinaiku) utapitshepateu nenua manitu-teueikana.

Anite puamunit uitsheuakana tshe uitshikut nanatuapamati atikua utamuati teueikana.

Le rouge attire l'esprit du tambour, l'allié du monde du rêve qui aidera le joueur de tambour à trouver le caribou.

Narr :

Nuteiapia e tutakaniti, ushkana, ushkatit atikuss atamit nushetikut ka taua : umuanishish ka minu-aitutuk shikunnit. Eukuan ne iapashtakaniti. Eukuan ne nituteti aiushinikunit, nipasheti ua tutuk ue teueikan. Ekue kashkashkaiman, mishta- nushkashua. Ishi-uinitikuanu ne umuanishish miam peikuan atik^u meshishtiti.

Les osselets sont faits de fémur de fœtus de caribou, un foetus ramassé précieusement au printemps. C'est ce que j'ai fait le printemps passé pour ce tambour. J'ai fait sécher les osselets et je les ai grattés avec un couteau; ils sont très malléables. On nettoie le fœtus comme un caribou adulte.

Katshi utiniti anite atamit uianit ukauia shaputue ekue ishkieietinakanit anite upaui-atikut. Pitukamit tshika ui aitutuakanu apu nita aitutuakanit unuitimit. Nishuaush ushkana apishtakanua ua tutuakaniti teueikan. Tshi muakanu ne umuanishish, tshishennuat nenu mueuat.

Quand on sort le fœtus du placenta on l'enveloppe immédiatement dans le poil de la mère et on le conduit à l'intérieur de la tente. On doit le nettoyer à l'intérieur, jamais dehors. Il y a 8 os dans le fœtus que l'on peut utiliser pour le tambour. Le fœtus de caribou est mangeable, c'est la partie que l'on donne aux aînés.

Live.

Anite puamunit utshipanu tshetshi tutuakanit teueikan. Nishtuau katshi puatakanit teueikan miam e mishtakanauenitaki tshekuannu etenimitishut auen. Upuamun an, uapataniku kanataut anite etaniti atikua.

C'est le rêve qui déclenche le processus de se fabriquer un tambour. Après avoir rêvé au tambour trois fois, on a l'impression qu'on va devenir meilleur chasseur. Le rêve amène le chasseur au caribou.

Ushkat katshi puamian, ekue tshishkutamatishuian teueikanissat e tutukau. Patush nishuau katshi puamian ekue tutuk^u tshitshue teueikan.

Après avoir rêvé une première fois, je me suis mis à pratiquer avec de petits tambours. À mon deuxième rêve, je me suis fabriqué un vrai tambour.

Nenu nishtuau e puamian. Muk^u tshiam kauauieshiua nuapatanikun tan tshe ishi-tutuk^u teueikan. Eshk^u apu tshi utamuk^u. (teueikan)

Mes trois premiers rêves ne m'ont indiqué que la structure du tambour; je ne pouvais pas encore en jouer.

Aishkat, minuat ekue puamian, ne eshi-puamian etatau-tshishtamakan nipuamun : nitutuau ne teueikan kie nitshisseniten ninikamun tshipa issishuemakan ne nipuamun : shash nipa tshi utamuau teueikan. Muk nipeikussin, apu auen tat, apu tshi nikamuian.

Longtemps plus tard, j'ai eu un autre rêve, un rêve beaucoup plus complet où je fabriquais mon tambour et où je connaissais ma chanson. Autrement dit, j'étais sensé savoir en jouer. Sauf que j'étais tout seul, pas capable de chanter.

Minuat e puamian, nuitsheuakanat kanatauht nuaitamuatiat nenu nipuamunu, anitshenat e nishtiti nuitsheuakanat, ka uapamiht e natauk maniht tshetshi utamumaki teueikana. Anite upime tepan nimushum ek^u anite kueshte nukumish, ek^u tetaut (nishpishkunit) nutaui. Kaniminikutshenat utamaikanashkunnu.

Eukuan patush tshessenitaman tshetshi utamuk^u teueikan. Ninishtuapateti ne utamaikanashk^u peuataman. Eukuannu nenu nutaui ka minikut utauia.

Dans un autre rêve, mes amis chasseurs a qui j'ai conté mon rêve et les trois guides de mon rêve, ceux qui m'ont vu chasser m'ont donné la permission de jouer. D'un côté, il y avait mon grand père, d'un autre, mon oncle et, en arrière, mon père. Ils m'ont donné mon bâton.

Je savais dès lors que je devenais joueur de tambour. **Je connaissais le bâton de mon rêve. C'était celui que mon père avait reçu de son père.**

Narr :

Tshipa tshi ishinakuannu; kanatauht uenapamaht nananat ka mititaht atikua. Ekue tshiueht natuapameuat tshishennua ka utamuakaniti teueikana.

Il peut très bien arriver que les chasseurs perdent la piste du caribou. Auquel cas, ils retournent au campement s'en remettre au joueur de tambour.

Eshk^u eka takushiniht shash anite metenimeshapan ne tshishennu shaputue ekue nitinat uteueikana.

Ekue anat anite tshishtapakunit. Ekue ashuapamat tshetshi takushinnit kanatauniti. Anitshenat kanatauht ekue shitashpitat teueikana. Nenu uet aitiht, natuenitamueuat nenua tshishennua tshetshi uitamakuht tanite e taniti atikua ka uaniaht.

Anticipant leur demande, l'aîné s'en va chercher un sac contenant les pièces de son tambour et le dépose sur le sapin de la tente. Puis il attend... Les chasseurs entreprennent alors d'habiller l'instrument millénaire. En posant ce geste, ils demande au joueur de retrouver les caribou par le truchement du tambour.

Katshi tshi shitashpitataui teueikana ne tshishennu ekue nikamut, nenu unikamun shasshish ka puatak, ka minakanit tshetshi utamuat teueikana. Nenu aitiht tshetshi petakut nenua uitsheuakana, kukuetschimetshe tshetshi uitshikut tshetshi natuatakaniti atikua ka uaniakanniti. Katshi nikamut ekue minat kutaka uitshi-tshishennua tshetshi tshitaimatsheniti.

Dès que la peau, la corde et les osselets sont en place, L'aîné exécute son chant, celui de ce rêve qui lui a permis de devenir joueur de tambour. Ce faisant, il contacte son allié à l'intérieur du tambour et lui demande son aide, c'est à dire de trouver le caribou. L'aîné passe ensuite son tambour à un autre joueur et quitte les lieux.

Ne kutak uetamuat teueikana tshika natuenitamueu kanatauniti tshetshi niminiti mekuat e nikamut. Tshetshi natuakateuaniti nenua atikua ka uniakaniti. Nenu uet nikamut tshetshi eka anu katak^u tshituteniti atikua.

L'autre joueur exigera des chasseurs qu'ils dansent sur son chant afin de casser les pattes des caribous perdus. C'est à dire, les empêcher de s'éloigner davantage.

Ne ushkat tshishennu nannatu-puamutshe eku tapue katshi puamuti ekue uitak eshinak. Uitamakutshe uitsheuakana tanite etaniti atikua., (kau ekue niatuapamikut uitsheuakana anite ut puamunit.)

Plus tard, le premier joueur de tambour revient et indique aux chasseurs l'endroit où trouver le caribou. Il a reçu l'information de son allié à travers un rêve. L'allié qu'il avait contacté en jouant de son tambour est revenu lui donner l'information par le rêve. *

Live : Ka puatakau nimushum, nukumish kie nutaui, ka- nutamuaua teueikan nitishinen, Nutau ka-nitaimikua muk^u nimirikushapan nenu tan tshe itueuk^u. E nataui, nanitam nimatenimau nutaui. Nasht eka uapamik^u nutaui ka-nimirikua unakannu ka-nitakua : Tshinatshi-ashamitin.

Ninikamun eteiman eukuan ka ishi-puamui. Ushkat e nikamuian, mitshim nuauiten, unakan ka minit nutaui. Ka-nutinenaua ne unakan ka-mishashapina ne unakan, ka nitashtanaua anite upime e apian. Nishuau e nikamuian, nuauinau nutaui nanitim etat natauki. Nekamuiani eshk^u eka nataui nimishta-uitshik^u teueikan. Nanitam nuaitamuauat nuitsheukanat ka natauht katshi puamiani, itenitamani : ne nipuamun tapitin anite e nataunanut, Nika ui natshi-uapatenan. Nuitsheukanat nanitam ninikanitishaukuat kie nishutshenimikuat. Katshi ishinimani, miam nasht eka tshi tshitshipaituht atikuat..

Dans le rêve où il y avait mon grand-père, mon oncle et mon père, je me suis vu entrain de jouer du tambour. Mon père me parlait...en fait il me donnait les paroles de mon chant. Quand je chasse, je sens que mon père est toujours là, sans le voir mon père me donne un plat et me dit, je viens te nourrir. Les paroles de mon chant sont le récit de mon rêve. Dans la première partie de mon chant, je parle de nourriture, du plat que mon père m'a donné. Je prends alors le plat, c'est un grand plat et je le place à côté de moi. Dans la deuxième partie du chant, je parle que mon père est toujours présent quand je chasse. Quand je chante avant la chasse, le tambour m'aide beaucoup. J'ai pris l'habitude de raconter mes rêves à mes amis chasseurs. Après avoir rêver et si je pense que mon rêve à un lien avec la chasse, on ira voir. mes amis chasseurs m'envoient toujours en avant et me font confiance. Suite à un rêve, on dirait que le caribou ne peut pas se sauver.

Nikaui nitshishkutumakuti, tshetshi tutumak teueikana. Tatuau katshi tshitshipaniani, ekue natshi uapamik. Tshek^u ekue ishit ‘matshi tutamatishu peik^u, muk^u akua tuta tshetshi eka anu nishuau ushkatshitshipanin.’

C'est ma mère qui m'a appris à fabriquer un tambour. Après chaque étape, je retournais la voir. Un jour elle m'a dit : «Fais-toi-en un, mais fais bien attention de ne pas recommencer plus de trois fois».

Narr :

Ua pashauakaniti teueikan, ushkuai menushit pepuniti tshemakauakaniti anu minupanu e tashkauakanit. Minekash nanatuapamakanu . Nasht tshika ui minushiu ne mishtik^u, nasht eka utikunut, nasht e kushkushit.

Pour fabriquer le tambour, on utilise du bouleau cueilli en hiver; le bois est alors plus facile à fendre. Il faut parfois chercher bien longtemps avant de trouver. C'est que le bois doit être parfait, sans noeud, bien droit de façon à pouvoir imbriquer les quatre pièces du tambour les unes dans les autres. *

Katshi tashkauk^u ekue tshikauk, mashten ekue mukatak.

J'ai commencé à couper le bouleau avec ma hache et j'ai fini au couteau croche. *

E mukutamini nenua mishkutia, nika ui nakatueniten tshetshi tapishku ishpitashkukataman. Ushkat teueikanashk^u nuatshinau ek^u minuat mishkutuia. Ek^u ne mishkutia ka-makupiteueni eukuan tshe ut shitapitshenakatsheian.

Quand on taille les pièces, on doit s'assurer que toutes ces pièces sont d'égale épaisseur avant de les recourber.

Je commence par réunir la partie centrale et les anneaux.

On parviendra à la tension voulue en se servant des cordes autour du cerceau. Ce sont les cordes qui donnent la bonne tension à la peau.

Pakunetakauakanu anite upime teueikanit, ka ut tshitapikue Papakassik^u niatakannit nipinnu.

Ne pekunetakaikanit utshipanu anite atanukanit ‘’Nipin –pineshishat’’; ne uhu ka-apishissishua, massekut ka-taua papanatitshish (nasht apu petakushit uiepauti) ka ishkuashimuaht nenu ushkutinu anitshenat ka kanauenitahk nipinnu..

L’œil de Papanassi, le petit trou dans le tambour, symbolise le passage de l’hiver à l’été. Ce symbole nous vient d’une légende «Les oiseaux d’été » où un petit hibou des marais, Papanassi (celui qui ne fait aucun bruit quand il vole), se fait brûler le bec en espionnant les détenteurs de l’été par un petit trou dans la tente.

Apu tshekuannu matenitahk anitshenat ka kanauenitahk nipinnu. Ishkanitipishk^u niminanu. Ekue itashauakanit papanatshishish tshetshi tshimushapit anite ut pekuneianit patshuianitshuapit. Eku anitshenat ka nimishiht uipatahk tshekuannu, uashtenikatamuat, utikunnu etinitakau, ekue ishkuashahk nenu, Muk^u papanatshishish nenu ushkutinu enishapan, natshishk ekue uatshikatenit kie uapakatenit.

Ne se doutant de rien, les détenteurs de l’été passent la nuit à danser. Chargé de les espionner, hibou des marais plante son bec noir dans le trou de la paroi de l’habitation et lorsque les danseurs inspectent les murs au moyen d’une torche, ils brûlent ce qu’ils croient être une branche, mais s’agissant du bec du Hibou des marais, celui-ci se recourba et blanchi à jamais par la chaleur du feu.

Anu ka ut tshitshipaniht aueshishat tshitshipatuat massimuteutinu ka taniti nipin-pineshisha, miam ne Utshek^u mak Atik^u. Eshpish eka tshi atamaniht ekue tepuenanut : Eukuan kanapua tshe ui mamishkutshipan pipun mak nipin. Ekue apikunaniht nipin-pineshishat. Shaputue ekue shikuak, kassinu pineshishat ekue papamipaniht mishue.

Sur le petit matin, Pécan et Caribou s’empare du sac contenant les oiseaux d’été. Alors qu’ils devancent considérablement leurs poursuivants, ceux-ci les interpellent : L’hiver et l’été devrait aller et venir... D’accord répondent les animaux en libérant les oiseaux d’été. A ce moment, la neige se met à fondre et les oiseaux se répandent partout.

Narr :

Atut pishk^u ma tshissenimakanu tshetaimatshenanut ueshkat teueikan? Ume anutshish kashikanit tauepekaitsheiuatshenanu...

A-t-on oublié que le tambour était un objet sacré?

Aujourd’hui on s’en sert comme instrument de musique.

Tambour - Jean-Baptiste Bellefleur